

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera Francés B2.2 – C1.1
Código	E 000005330
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	10
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	Comunicación en lengua francesa; comunicación oral; comunicación escrita;

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Xavier Bocquier
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D-202, Edificio B, Sede Cantoblanco
e-mail	xbocquier@comillas.edu
Teléfono	
Horario de tutorías	Mediante cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La Tercera Lengua extranjera- Francés B2.2+C1.1. ofrece a los alumnos del Grado en Traducción e Interpretación la posibilidad de alcanzar el dominio de una tercera lengua extranjera en el marco de su formación universitaria y adquirir las competencias que corresponden al nivel C del Cuadro Europeo.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos. Se recomienda tener el nivel B2.1

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos de cierta complejidad.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos de cierta complejidad.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	

	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>

	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
CE10	 dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	<i>Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.</i>
	RA2	<i>Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.</i>
	RA3	<i>Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.</i>
	RA4	<i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).</i>
	RA5	<i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos</i>
	RA6	<i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.</i>
	RA8	<i>Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...</i>
	RA9	<i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i>
	RA10	<i>Es capaz de mantener una conversación fluida.</i>
	RA11	<i>Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.</i>
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos de complejidad avanzada.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto a un avanzado.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto a un nivel avanzado.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto a un nivel avanzado.</i>
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel avanzado.</i>
	RA2	<i>RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel avanzado.</i>
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	RA3	<i>Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas a un nivel avanzado</i>
	RA4	<i>Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole a un nivel avanzado.</i>

	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas a un nivel avanzado.
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos avanzados sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos avanzados sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua francesa.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) a un nivel avanzado.
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio a un nivel avanzado.
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales a un nivel avanzado.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla francesa.
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas.
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos avanzados sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua francesa.
	RA2	Tiene conocimientos avanzados sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan la lengua francesa.
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla francesa.
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) a un nivel avanzado.
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla francesa.
	RA6	Tiene conocimientos avanzados sobre la estructura de la sociedad en los países de habla francesa.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: À MON AVIS

Contenidos lingüísticos

Expresar su opinión.
¿Indicativo o subjuntivo?

Contenidos comunicativos

Comprender un debate sobre un tema de actualidad, una discusión entre amigos sobre el voto. Entender un monólogo de un humorista.
Hablar de Francia y de los franceses, de los temas de discusión en España.
Redactar un informe sobre una reunión de trabajo.

Tema 2: QUELQUE CHOSE À DÉCLARER?

Contenidos lingüísticos

Los declarativos.
Los conectores lógicos.
El discurso indirecto en el pasado.

Contenidos comunicativos

Comprender el testimonio de una francesa sobre las lenguas extranjeras, una conversación entre amigos, un programa de radio sobre la identidad gascona.
Entender testimonios de extranjeros sobre el aprendizaje del francés, artículos sobre intérpretes y sobre anglicismos.
Hablar sobre el tema de las lenguas extranjeras.
Preguntar con curiosidad.
Expresar su desacuerdo en una carta de reclamación.
Redactar la biografía de un escritor.

Tema 3: ÇA PRESSE!

Contenidos lingüísticos

La prensa.
La causa y la consecuencia.
La forma pasiva.
Acontecimientos y sucesos.

Contenidos comunicativos

Comprender una entrevista de radio, una discusión amistosa sobre la prensa.
Comprender testimonios de extranjeros sobre la prensa, datos sobre los franceses y la prensa, un artículo sobre la fabricación de un periódico.

Hablar de los medios de comunicación, de sus gustos de lectura. Presentar las noticias. Ponerse de acuerdo sobre un programa de televisión a elegir. Redactar un artículo corto, un suceso.

Tema 4: PARTIR

Contenidos lingüísticos

Comentar datos.
El lugar.
La geografía.

Contenidos comunicativos

Comprender un reportaje sobre los expatriados, sobre estudiantes de intercambio. Comprender datos sobre la presencia de los franceses en el extranjero, textos sobre una botella tirada al mar y sobre los viajes de las grandes fortunas. Hablar de los propios recuerdos de viajes y de la geografía del país. Escribir un relato de un viaje.

Tema 5: HISTOIRE DE...

Contenidos lingüísticos

La historia
El pasado
El tiempo
Las preposiciones temporales

Contenidos comunicativos

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y dialogar sobre los temas de la historia y de la inmigración. Hablar y debatir sobre inmigración, presentar a un personaje histórico francés Redactar un artículo.

Tema 6: À VOTRE SANTÉ

Contenidos lingüísticos

Salud y enfermedad.
Participio presente, gerundio y adjetivo verbal.
La descripción física.
Participio pasado y pretérito.

Contenidos comunicativos

Entender un programa de radio sobre la salud, un extracto de *El Enfermo Imaginario*.

Entender un artículo sobre el tema de la apariencia física, un comic sobre la cirugía estética.

Tema 7: CHASSEZ LE NATUREL...

Contenidos lingüísticos

Los pronombres personales.
El tiempo.
El medioambiente.

Contenidos comunicativos

Entender un programa de radio sobre la contaminación de los mares.
Entender el testimonio de una extranjera sobre el tema de la biotecnología.
Debatir sobre la existencia de los zoos.
Hablar del tiempo y del cambio climático.
Escribir un artículo sobre los riesgos del cambio climático.

Tema 8: C'EST DE L'ART!

Contenidos lingüísticos

Los pronombres relativos.
El arte.
La apreciación.
La expresión de la cantidad.

Contenidos comunicativos

Entender el testimonio de una extranjera sobre el tema del arte, las reacciones de unos visitantes sobre una exposición y una receta de cocina.
Entender datos escritos sobre los franceses y el arte, un extracto de *Madame Bovary*.
Hablar de los gustos artísticos y hablar de cocina.
Describir de forma escrita las costumbres y especialidades culinarias.
Redactar una receta de cocina.

Tema 9: DE VOUS À MOI

Contenidos lingüísticos

Vida cotidiana.
Aparatos electrodomésticos.
Expresión de la manera.
Los sentimientos.

Contenidos comunicativos

Entender una conversación sobre bricolaje, una serie de televisión.

Entender un artículo sobre el alojamiento de los franceses, un artículo sobre la manera de saludar en Francia.

Hablar de las impresiones sobre Francia.

Expresar la propia opinión sobre proverbios relacionados con el amor.

Dar impresiones de forma escrita sobre la llegada a un nuevo país.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque del curso será centrado en la acción. Al final de cada clase y unidad, los estudiantes deberán de usar sus 3 saberes (saber, saber-hacer y saber-ser) para realizar tareas concretas de la vida cotidiana en francés. Se reforzarán las 5 actividades lingüísticas (leer, escribir, escuchar, hablar de forma continua, hablar con otros) gracias a la diversidad de material didáctico (libro de texto, documentos audios y escritos originales, uso de las nuevas tecnologías). Asimismo, se reforzarán las competencias comunicativas: la competencia lingüística (fonológica, léxica, gramatical), la competencia sociolingüística (adaptación de su discurso al auditorio) y la competencia pragmática (reaccionar de manera adecuada en una situación lingüística).

Para cada unidad, se seguirá la progresión siguiente:

- Presentación de los objetivos al alumnado.
- Introducción y explicación de los contenidos a través de documentos amenos y con la participación activa del alumnado.
- Practica escrita y oral de los nuevos contenidos con ejercicios, juegos de rol y usando las nuevas tecnologías.
- Preparación al examen DELF B2 con ejercicios y simulacros.
- Trabajos personales del alumno (ejercicios, redacciones, lecturas...) y trabajo en grupo (juegos de rol, preparación de exposiciones...)
- Evaluación de diagnóstico, formativa y final a través de tareas hechas en casa, de controles en clase a lo largo del semestre y del examen final.

Trabajo autónomo del alumno:

En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.

- a) **Trabajo personal escrito del alumno**, que realizará los ejercicios asignados del manual, utilizando el Portal de Recursos para corregirlos de forma autónoma y planteando cualquier duda o dificultad en la siguiente

sesión. En algunos casos, los ejercicios se recogerán y corregirán. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.

- b) **Trabajo personal de comprensión oral del alumno**, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en francés
- c) **Trabajo personal de lectura** – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión escrita.
- d) **Trabajo colaborativo en grupos** para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.

El alumno deberá ser capaz de utilizar el correo electrónico para enviar sus trabajos escritos como documentos adjuntos al profesor desde el Laboratorio Multimedia. Según el nivel, el alumno utilizará el Portal de Recursos y/ o un CD de apoyo para realizar ejercicios de gramática, vocabulario, comprensión oral y escrita y pronunciación.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <ul style="list-style-type: none"> -contenidos de gramática, vocabulario y traducción -contenidos culturales -técnicas de producción oral y escrita 	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>100%</p>
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <ul style="list-style-type: none"> -ejercicios de comprensión oral y escrita 	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>35%</p>
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <ul style="list-style-type: none"> -redacciones, fichas de lectura, presentaciones orales... 	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>12%</p>

Exposiciones individuales / grupales (AF4) -exposiciones orales tipo DELF B2 /DALF C1	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes -ejercicios de gramática, vocabulario y traducción -ejercicios de comprensión oral y escrita. -redacción	- Saber reutilizar los contenidos lingüísticos, léxicos y comunicativos vistos en clase	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	-Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Ortografía -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva	20%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	-Calidad de presentación -Estructura -Calidad del	15%

	contenido -Ortografía -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva	
SE4 Monografías individuales /grupales	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Ortografía -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva	10%
SE5 Participación activa del alumno	- Asistencia a clase y participación activa -Participación en debates -Participación en trabajos grupales	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

1. Evaluación: Convocatoria Ordinaria

El 50% de la nota final está basada en la **evaluación continua**, que refleja el rendimiento del alumno a lo largo del curso. La nota de la evaluación continua, como su propio nombre indica, corresponde al trabajo realizado a lo largo del curso y el alumno no podrá recuperar este trabajo el día del examen, ni posteriormente.

Cualquier trabajo, ejercicio o control no realizado o no entregado en la fecha establecida se calificará con un 0 a menos que el alumno tenga una dispensa de escolaridad de su Facultad, en cuyo caso deberá informar al profesor si la ausencia del alumno está justificada y si su ausencia va a ser prolongada.

El 50% restante de la nota se basará en **dos exámenes parciales (uno por cuatrimestre)**.

Para aprobar la asignatura en convocatoria ordinaria, el alumno tiene que obtener una nota mínima de 5,0 en ambos cuatrimestres en los siguientes dos apartados:

Evaluación continua 50% de la nota final
Examen parcial 50% de la nota final

El examen del primer cuatrimestre es liberatorio, lo que significa que el alumno que lo apruebe solamente se tendrá que examinar de la materia del segundo cuatrimestre en la convocatoria ordinaria al final de curso. Un alumno que suspenda el primer parcial o tenga menos que un 5,0 en la evaluación continua, deberá reexaminarse sobre la materia del primer cuatrimestre al terminar el examen del segundo cuatrimestre.

Cálculo de la nota final:

Para aprobar la asignatura, el alumno tiene que haber aprobado:

- a) ambos exámenes parciales**
- b) la evaluación continua basada en la actividades formativas realizadas a lo largo del curso (trabajo personal / trabajos escrito / actividades orales / controles) con una nota media mínima de 5/10.**

En el caso de no aprobar alguno de estos dos apartados de la evaluación global, la nota final máxima que podrá obtener el alumno será un 4,0 y el alumno tendrá que presentarse a la siguiente convocatoria.

2. Evaluación: Convocatoria Extraordinaria

En la segunda convocatoria, el alumno deberá examinarse sobre toda la materia; es decir, el alumno tendrá que realizar un examen final escrito y/o una serie de ejercicios escritos y/u orales para evaluar si ha adquirido las competencias establecidas para la asignatura a través de las actividades formativas de la evaluación continua. El alumno deberá ponerse en contacto con su profesor con suficiente antelación para conocer el tipo de ejercicio que deberá preparar para el día del examen.

En convocatorias posteriores, el alumno tendrá que examinarse de toda la materia y no se guardará ninguna nota de convocatorias anteriores.

3. Otras aclaraciones importantes

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, puede **llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Édito B2, Les Éditions Didier, 2015
Libros de lectura y capítulos de libros de lectura
Libro : Ulysse from Bagdad (Éric-Emmanuel Schmitt) Capítulos de libros: Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part (Ana Gavalda), Maigret (George Simenon)...
Artículos
Le Monde, Le Figaro, Libération, Les Échos
Páginas web
http://www.phosphore.com http://www.lepointdufle.net http://www.edufle.net http://www.tv5.org http://www.rfi.fr http://www.delfdalf.ch http://www.ciep.fr
Bibliografía Complementaria
Libros de texto
Grammaire progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE Civilisation progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE Phonétique progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE Exercices de vocabulaire en contexte - Niveau intermédiaire HACHETTE
Otros materiales
Diccionario francés – español (Larousse)